



## Comunidad de Madrid

### PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS PARA LA CONTRATACIÓN DEL SERVICIO DE INTERPRETACIÓN Y TRADUCCIÓN DE IDIOMAS O DIALECTOS DESTINADO A LOS ÓRGANOS JURISDICCIONALES Y FISCALÍAS DE LA COMUNIDAD DE MADRID.

#### 1.- OBJETO DE LA CONTRATACIÓN.

El presente pliego de prescripciones técnicas tiene por objeto la contratación de servicios de interpretación de declaraciones orales de personas, traducción escrita y transcripción de archivos de audio, o similares, grabadas en idiomas o dialectos distintos del castellano, tanto de forma directa como inversa, en el marco de los procedimientos jurisdiccionales, clínicas médico-forenses y fiscales que se tramiten por los órganos judiciales y fiscalías de la Comunidad de Madrid que se relacionan en la página web <https://www.poderjudicial.es/cgpj/es/Poder-Judicial/Tribunales-Superiores-de-Justicia/TSJ-Madrid/Organos-judiciales/ch.Directorio-de-organos-judiciales.formato3?startAt=300&provincia=28>.

Quedan excluidos en el presente contrato los lenguajes especiales para personas con discapacidad.

#### 1.1 DEFINICIONES.

A los efectos del presente contrato, se establecen las siguientes definiciones:

- Se entenderá por «*interpretación*» la actividad de mediación lingüística que consiste en transmitir un discurso de tipo oral, dando lugar a un discurso equivalente en una lengua diferente de tipo oral.
- Se entenderá por «*traducción*» de documentos escritos (en cualquier soporte) trasladar un mensaje escrito de una lengua a otra.
- Se entenderá por «*transcripción*» trasladar a escrito las audiciones contenidas en cualquier soporte.

A efectos de este contrato se considerará la transcripción como una modalidad de interpretación realizada de modo diferido y no presencial; por tanto, se aplicará a las transcripciones todo lo señalado para las interpretaciones, salvo aquello que no resulte pertinente o se indique expresamente otra cosa.



## Comunidad de Madrid

- Se entenderá por trabajos de «ratificación y adveración» la actividad de certificar la certeza o autenticidad de interpretaciones, traducciones y transcripciones realizadas por terceros previamente al proceso judicial (como pueden ser traductores de las fuerzas y cuerpos de seguridad del Estado), siempre a petición del órgano judicial o fiscalía competentes en el caso.

### 1.2 TIPOS DE PRESTACIONES INCLUIDAS.

Los trabajos a prestar consistirán en la asistencia de profesionales intérpretes/traductores en los procedimientos jurisdiccionales, clínicas médico-forenses y fiscales que se tramiten por los órganos judiciales y fiscalías de la Comunidad de Madrid que se relacionan en la página web <https://www.poderjudicial.es/cgpj/es/Poder-Judicial/Tribunales-Superiores-de-Justicia/TSJ-Madrid/Organos-judiciales/ch.Directorio-de-organos-judiciales.formato3?startAt=300&provincia=28>.

Asimismo, habrá de prestarse el servicio a los Juzgados de nueva creación que, en aplicación de la Ley de Demarcación y Planta Judicial, se pudieran constituir en el ámbito de la Comunidad de Madrid, durante el período de ejecución del contrato.

Se excluyen los casos en los que la intervención de los intérpretes/ traductores sea solicitada a instancia de parte y aquellos otros casos en los que, con arreglo a la normativa aplicable no sea obligatorio para la Administración el pago de sus honorarios, en consonancia con lo descrito en el punto 1 de este pliego.

Cuando el Servicio de Intérpretes y Traductores de la Administración de Justicia disponga de un traductor-intérprete del idioma o dialecto requerido (actualmente Inglés, Francés, Chino, Polaco, Portugués y Árabe), los trabajos serán realizados por este Servicio. En caso de imposible prestación del servicio por éste, y previa justificación del órgano que haya encargado el trabajo (rellenando el modelo de solicitud Anexo I), que habrá de incorporarse al expediente, éste podrá efectuarse por la empresa adjudicataria.

Los tipos de prestaciones serán:

a) La interpretación de declaraciones o intervenciones orales de personas, ya sea de forma simultánea o consecutiva, así como de modo presencial o a distancia (mediante llamada telefónica, videollamada, videoconferencia o cualquier modo telemático previsto por la normativa vigente).



## Comunidad de Madrid

- b) La traducción de documentos escritos (en cualquier soporte), incluyendo la revisión, cotejo y, en su caso, corrección de documentos ya traducidos previamente.
- c) La transcripción de audiciones contenidas en cualquier soporte, sea digital o analógico. Se incluye la revisión y, en su caso, corrección de transcripciones ya realizadas.
- d) Los trabajos de ratificación y adveración de las interpretaciones, traducciones y transcripciones.
- e) Asesoramiento lingüístico a los órganos peticionarios o a la Administración contratante en relación a la prestación de los servicios: valorar qué idioma es más adecuado para asistir a una persona, identificar en qué idioma (o dialecto del mismo) está redactado un documento, etc.

### 1.3 IDIOMAS INCLUIDOS.

Los trabajos de interpretación, traducción, transcripción, ratificación y adveración que se contratan se prestarán en cualquier idioma y podrán ser del castellano a cualquier otro idioma oficial o viceversa.

La adjudicataria se compromete a la prestación de servicios de interpretación, traducción y transcripción en cualquier idioma o dialecto que les sea requerido por los Órganos Jurisdiccionales y Fiscalías de la Comunidad de Madrid y en especial en los siguientes: Albanés, Alemán, Árabe, Argelio, Armenio, Bangla, Bengalí, Bámbara, Belga, Bengalí, Bereber, Bielorruso, Bosnio, Bosnio/Croata, Brasileño Búlgaro, Catalán, Checo, Chino, danés, Eslovaco, Esloveno, Estonio, Finlandes, Fines, Flamenco, Farsi, Francés Georgiano, Guaraní, Griego, Hindi, Holandés, Húngaro, Igbo, Inglés, Iraní, Islandés, Italiano, Japonés, Kurdo, kurdo sorani, Letón, Lituano, Macedonio, Moldavo, Neerlandés/holandés, Noruego, Pakistaní, Penyabí, Punjabi, Persa/iraní/farsi, Polaco, Portugués, Rifeño, Rumano, Ruso, Serbio, Serbocroata, Senegalés, Sueco, Sirio, Tailandés, Turco, Twi, Ucraniano, Urdí/pakistaní, Vietnamita, Tagalo y Wolof; así como los restantes idiomas no especificados en las líneas anteriores.

Los idiomas cuyas traducciones cabe requerir al adjudicatario podrán estar escritos en caracteres latinos o no (orientales, cirílicos, árabes, hebreos, griegos...).

Para las ratificaciones y adveraciones, los idiomas incluidos serán, principalmente los siguientes: todos los establecidos para las interpretaciones orales.



## Comunidad de Madrid

### 1.4. LIMITACIÓN DEL OBJETO DEL CONTRATO POR LA CONCURRENCIA DE REQUISITOS ESPECÍFICOS EN EL PROCEDIMIENTO JURISDICCIONAL.

Sólo podrán estar total o parcialmente a cargo de este contrato los servicios de interpretación, traducción, transcripción, ratificación y adveración, acordados por los órganos judiciales o por las fiscalías (considerados como órganos peticionarios del servicio), que se presten en el marco de procedimientos en los que concurran los requisitos que se indican en las cláusulas número 1.4.1 a número 1.4.6. de este pliego.

En el caso de que el adjudicatario preste servicios en procedimientos en que no concurran los requisitos anteriores, el pago total o parcial del servicio corresponderá a la parte o a las partes procesales que estén legalmente obligadas.

El/La Secretario/a Judicial o bien el /la Teniente Fiscal o el/la Fiscal Jefe en el caso de las Fiscalías, acreditará la concurrencia de los requisitos señalados en cada procedimiento en que se haya intervenido, mediante el certificado de servicios prestados que consta como anexo I de este Pliego. A tal efecto la empresa adjudicataria del servicio facilitará una aplicación informática para que dichos datos sean comunicados de forma telemática y certificados mediante firma electrónica o manual y sello.

De acuerdo con lo expuesto, **quedan incluidos en el objeto del contrato los servicios siguientes:**

#### **1.4.1.- Servicios prestados en el marco de diligencias de investigación previas al procedimiento judicial, tramitadas exclusivamente por el Ministerio Fiscal:**

Estarán incluidos, íntegramente, a cargo de este contrato los servicios de interpretaciones de declaraciones orales de testigos, de traducciones escritas y transcripción de archivos de audio, o similares, grabadas; y transcripciones y adveraciones que se soliciten por el Ministerio Fiscal en el marco de diligencias de investigación previas al procedimiento judicial.

#### **1.4.2.- Servicios prestados en los procedimientos judiciales del orden jurisdiccional penal:**

Estarán incluidos, íntegramente, a cargo de este contrato:

- a) Los servicios de interpretación de declaraciones orales de los acusados.
- b) Los servicios de interpretación de declaraciones orales de testigos que comparezcan en el procedimiento de oficio, por el Juez o Ministerio Fiscal o a



## Comunidad de Madrid

instancia de una de las partes siempre que tenga reconocido el derecho de asistencia pericial gratuita, y los servicios de traducciones escritas que se soliciten de oficio, por el Juez o Ministerio Fiscal o por la parte que tenga reconocido el derecho a la asistencia pericial gratuita, extremo este último que se acreditará mediante la Resolución de la Comisión de Asistencia Jurídica Gratuita.

En caso de que, aún sin tener reconocido el derecho de asistencia pericial gratuita, el Juez, ante la imperiosa necesidad o urgencia de disponer de servicios de interpretación de declaraciones orales de testigos o de servicios de traducciones escritas dictaminase la puesta a disposición de los mencionados servicios mediante providencia del Juez, éstos estarán incluidos a cargo de este contrato.

- c) Los servicios de transcripción de archivos de audio, o similares, grabados, que se soliciten de oficio o a instancia del Ministerio Fiscal.
- d) Los servicios de ratificación y adveración que se soliciten de oficio o a instancia del Ministerio Fiscal.

### **1.4.3.- Servicios prestados en los procedimientos judiciales en Juzgados de violencia contra la mujer.**

Estarán incluidos, íntegramente, a cargo de este contrato:

- a) Los servicios de interpretación de declaraciones orales de las víctimas.
- b) Los servicios de interpretación de declaraciones orales de los acusados.
- c) Los servicios de interpretación de declaraciones orales de testigos que comparezcan en el procedimiento de oficio, por el Juez o Ministerio Fiscal o a instancia de una de las partes siempre que tenga reconocido el derecho de asistencia pericial gratuita, y los servicios de traducciones escritas que se soliciten de oficio, por el Juez o Ministerio Fiscal o por la parte que tenga reconocido el derecho a la asistencia pericial gratuita, extremo este último que se acreditará mediante la Resolución de la Comisión de Asistencia Jurídica Gratuita.



## Comunidad de Madrid

En caso de que, aún sin tener reconocido el derecho de asistencia pericial gratuita, el Juez, ante la imperiosa necesidad o urgencia de disponer de servicios de interpretación de declaraciones orales de testigos o de servicios de traducciones escritas dictaminase la puesta a disposición de los mencionados servicios mediante providencia del Juez, éstos estarán incluidos a cargo de este contrato.

d) Los servicios de transcripción de archivos de audio, o similares, grabados, que se soliciten de oficio o a instancia del Ministerio Fiscal.

e) Los servicios de ratificación y adveración que se soliciten de oficio o a instancia del Ministerio Fiscal.

Quedan englobadas en el objeto de este contrato los servicios solicitados por estos Juzgados.

### **1.4.4.- Servicios prestados en procedimientos de los órdenes jurisdiccionales civil, mercantil, social o contencioso administrativo:**

Estarán incluidos en este contrato:

- a) Los servicios de interpretación de declaraciones orales de las partes y testigos y traducción de escritos, siempre que comparezcan o que se realicen a instancia de una de las partes que tenga reconocido el derecho de asistencia pericial gratuita, extremo que se acreditará mediante la Resolución de la Comisión de la Asistencia Jurídica Gratuita.
- b) En los órdenes jurisdiccionales civil, mercantil, social o contencioso-administrativo, los servicios de interpretación de declaraciones orales de testigos, así como los servicios de traducción de escritos, realizados para mejor proveer, como diligencia final, de oficio o a instancia del Ministerio Fiscal, siempre que alguna o algunas de las partes tengan reconocido el beneficio de asistencia pericial gratuita dentro del derecho a la asistencia jurídica gratuita, de acuerdo con la proporción que corresponda a cada una de las partes.

De acuerdo con las prescripciones del párrafo anterior:



## Comunidad de Madrid

- Si todas las partes del procedimiento tienen reconocido el derecho de asistencia pericial gratuita, los servicios irán íntegramente a cargo del contrato.
- Si ninguna de las partes del procedimiento tienen reconocido el derecho de asistencia pericial gratuita, los servicios no irán a cargo del contrato.
- Si alguna o algunas de las partes no tienen reconocido el derecho de asistencia pericial gratuita, los servicios irán parcialmente a cargo del contrato. La proporción del servicio que estará a cargo del contrato estará en función del número de partes que intervengan en el procedimiento.

A modo de ejemplo relativo al párrafo anterior, si en un procedimiento intervienen dos partes de manera que:

- La parte A no tiene reconocido el derecho de asistencia pericial gratuita
- La parte B tiene reconocido el derecho de asistencia pericial gratuita, correrá a cargo del contrato un 50 % del importe del servicio.

### **1.4.5.- Servicios de interpretación y traducción solicitados por los Registros Civiles:**

Estarán incluidos en el contrato los servicios solicitados por los Registros Civiles considerados gratuitos por la Ley del Registro Civil de 8 de junio de 1957 y por su Reglamento de desarrollo aprobado por Decreto de 14 de noviembre de 1958 (o normas que las sustituyan).

### **1.4.6.- Servicios prestados en procedimientos de Internamiento involuntario por orden judicial (se interpreta como justicia gratuita):**

Estarán incluidos, íntegramente, a cargo de este contrato, los servicios de interpretación de declaraciones orales de los acusados, a requerimiento judicial. Estos casos se interpretan como justicia gratuita, según lo establecido en art. 21 de la Ley 1/1996, de 10 de enero, de asistencia jurídica gratuita.

## **2.- ÁMBITO DE APLICACIÓN DEL SERVICIO.**

### **2.1 DESTINATARIOS**



## Comunidad de Madrid

Los destinatarios serán, según lo señalado, los órganos judiciales, clínicas médico-forenses y Fiscalías de la Comunidad de Madrid que se relacionan en la página web <https://www.poderjudicial.es/cgpi/es/Poder-Judicial/Tribunales-Superiores-de-Justicia/TSJ-Madrid/Organos-judiciales/ch.Directorio-de-organos-judiciales.formato3?startAt=300&provincia=28>.

Quedan **excluidos** del ámbito de aplicación del contrato los servicios que pudieran prestarse en los Juzgados de Paz de la Comunidad de Madrid.

### 2.2 LUGAR DE LA PRESTACIÓN DEL SERVICIO

El adjudicatario habrá de personarse para la prestación del servicio en el lugar, día y hora indicado por el órgano judicial o la fiscalía y estará disponible durante el tiempo que se solicite, sin que quepan excusas para el retraso o la ausencia excepto las de fuerza mayor establecidas por la legislación vigente.

Cuando el adjudicatario no se persone en el lugar, día y hora señalado, una vez transcurrido el plazo máximo de personación, el órgano judicial o la fiscalía podrán solicitar, en supuestos de extraordinaria y urgente necesidad, autorización de la Dirección General de Relaciones con la Administración de Justicia, para solicitar la intervención de otro intérprete/traductor al adjudicatario.

Lo expuesto en los apartados anteriores es aplicable también a la recogida y libramiento de las tareas encomendadas en los casos de traducciones escritas o transcripción de cintas grabadas o medios similares. Deberá facilitar la recepción de documentos a traducir vía telemática, y remisión del escrito de traducción por la misma vía.

En los casos en que así lo acuerde y solicite el órgano judicial se podrá prestar el servicio de forma telefónica, sistema de videollamada, videoconferencia o similares.

La intervención de los intérpretes por videoconferencia cuando así lo acuerde el juez o el tribunal, se podrá realizar a través de herramientas de videollamadas y videoconferencia online como Webex, Zoom o las que se pudieran establecer al efecto.

El ámbito territorial de actuación de los servicios son los partidos judiciales de la Comunidad de Madrid.

### 2.3 HORARIOS DE LA PRESTACIÓN





## Comunidad de Madrid

El ámbito temporal de actuación de los servicios se corresponde con las jornadas y horarios de los órganos judiciales y fiscalías de la Comunidad de Madrid (con inclusión de los turnos de guardia).

Los servicios de interpretación y de traducción presencial podrán solicitarse y prestarse en estos horarios:

a) Horario ordinario:

- De lunes a viernes entre las 9 y las 21 horas o la ampliación que oferte el licitador.
- Los sábados entre las 9 y las 14 horas o la ampliación que oferte el licitador.

b) Horario extraordinario:

Cualquier servicio prestado fuera del horario señalado en el apartado anterior, así como los prestados en días festivos, entendiéndose por tales, los domingos, fiestas de carácter nacional y autonómicas de la Comunidad de Madrid, y los días 24 y 31 de diciembre.

Cuando un servicio se inicie en horario ordinario y finalice en horario extraordinario, o viceversa, la fracción que caiga en horario extraordinario solo tendrá dicho carácter cuando supere la media hora.

### 3. CARACTERÍSTICAS DE LA PRESTACIÓN DEL SERVICIO

El adjudicatario deberá disponer de una oficina administrativa, con un horario de atención de 8 horas diarias en días laborables.

#### 3.1. SOLICITUDES DE SERVICIOS.

Con carácter general, los trabajos se solicitarán con una antelación mínima de cinco días naturales, cuando se requiera la asistencia en sede judicial. Se exceptúan los trabajos que tengan carácter preferente, según lo estipulado en el epígrafe 3.2.1.

Los órganos peticionarios solicitarán a través del formulario del Anexo I – Modelo Solicitud facilitado por la aplicación web informática, o del canal dispuesto por el adjudicatario en la forma establecida en el epígrafe 4 (medios materiales), directamente al contratista los servicios que requieran, proporcionándole los datos necesarios para su correcta ejecución, como el objeto del trabajo (interpretación, traducción, transcripción...), idioma, fecha, horario (concreto o estimado), lugar o modalidad (presencial o a distancia).



## Comunidad de Madrid

Esta solicitud es previa a la prestación del servicio, y obligatoria para el órgano peticionario. El adjudicatario no prestará servicio alguno sin la previa y obligatoria solicitud rellena en todos sus extremos por el órgano peticionario.

En caso de traducciones escritas o interpretaciones de archivos de audio o similares, con carácter general se facilitarán al adjudicatario a través de la aplicación web informática, o del canal dispuesto por el adjudicatario.

Recibido el encargo, el adjudicatario comprobará que se ajusta al objeto del contrato, y en caso afirmativo procederá a ejecutarlo sin demora. En caso negativo, o de duda, el adjudicatario recabará autorización previa de la Dirección General de Recursos Humanos y Relaciones con la Administración de Justicia.

En cualquier caso, el adjudicatario guardará constancia de todas las solicitudes que reciba de los órganos peticionarios.

En el supuesto excepcional de que el adjudicatario no pueda prestar alguno de los servicios solicitados, debido a la dificultad de localizar profesionales aptos para la tarea de que se trate, lo comunicará inmediata y motivadamente al órgano peticionario y a la Dirección General de Recursos Humanos y Relaciones con la Administración de Justicia.

El adjudicatario deberá facilitar la recepción de documentos a traducir mediante medios telemáticos como correo electrónico, aplicación web informática, o del canal dispuesto por el mismo; y remisión del escrito de traducción por la misma vía.

El adjudicatario se compromete a la prestación de servicios de interpretación, traducción y transcripción en cualquier idioma o dialecto que les sea requerido por los Órganos Jurisdiccionales y Fiscalías de la Comunidad de Madrid y en especial en los siguientes: Albanés, Alemán, Árabe, Bangla, Bengalí, Búlgaro, Checo, Chino, Farsi, Francés, Griego, Holandés, Igbo, Inglés, Italiano, Japonés, Lituano, Pakistání, Polaco, Portugués, Rumano, Ruso, Serbocroata, Tagalo y Wolof.

Dichos idiomas son oficiales en los siguientes países o áreas geográficas: Albania, Alemania, Norte de África, Oriente Medio, países del Magreb, India, Bulgaria, República Checa, China, África Subsahariana, Francia, Grecia, Holanda, Gran Bretaña, Japón, Pakistán, Lituania, Polonia y Filipinas.

No obstante, cuando el Servicio de Intérpretes y Traductores de la Administración de Justicia disponga de un traductor-intérprete del idioma o dialecto requerido (actualmente Inglés, Francés, Chino, Polaco, Portugués y Árabe), los trabajos serán realizados por este Servicio. En caso de imposible prestación del servicio por éste, y



## Comunidad de Madrid

previa justificación del órgano que haya encargado el trabajo, que habrá de incorporarse al expediente, éste podrá efectuarse por la empresa adjudicataria.

### 3.2. DISPONIBILIDAD Y DESARROLLO DE LA PRESTACIÓN

El adjudicatario deberá estar disponible para la prestación del servicio siempre que sea requerido por los órganos judiciales o por las fiscalías, durante las 24 horas de todos los días del año.

El contratista contará con un sistema que permita localizar en todo momento a los intérpretes y traductores que, por disponibilidad y proximidad, puedan atender con eficacia y celeridad los servicios requeridos.

#### 3.2.1. SERVICIOS DE INTERPRETACIÓN ORAL

El adjudicatario estará disponible para prestar los servicios requeridos durante las 24 horas todos los días del año, en cualquier idioma que se le solicite. Para ello, deberá contar con una dotación de recursos humanos y materiales coordinados y suficientes para cumplir en tiempo y forma todos los servicios de interpretación que le soliciten.

Cuando se trate de servicios de interpretación:

- *programados*, el adjudicatario se adaptará a la programación establecida, prestando el servicio en el lugar, fecha y hora que se determinen. Con carácter general, los trabajos se solicitarán con una antelación mínima de cinco días naturales, cuando se requiera la asistencia en sede judicial.

- *preferentes o no programados*, el tiempo máximo de respuesta será de 2 horas.

El adjudicatario deberá personarse para prestar el servicio en el lugar, día y hora indicados por el órgano solicitante y permanecerá disponible durante el tiempo que éste determine. A este respecto, se considerará prioritario el servicio de interpretación presencial.

No obstante, en el caso de servicio no programado, cuando no se haya solicitado el servicio con una antelación mínima de cinco días naturales, se podrá prestar por medio de interpretación telefónica, videollamada o videoconferencia cuando no sea imprescindible a juicio del órgano petionario, la presencia física del intérprete en sede.



## Comunidad de Madrid

Siempre tendrá carácter preferente y el adjudicatario habrá de personarse para la prestación del servicio en el lugar, día y hora indicado por el órgano judicial o la fiscalía, en los supuestos siguientes:

- Procedimientos que se instruyan por el Juzgado de Guardia.
- Cuando se siga el procedimiento especial para el enjuiciamiento rápido o inmediato de determinados delitos o faltas.
- Procedimientos en los que existan personas detenidas.

El servicio de interpretación de carácter preferente se podrá prestar por medio de interpretación telefónica, videollamada o videoconferencia cuando no sea imprescindible a juicio del órgano petionario la presencia física del intérprete en sede.

Los servicios de interpretación de declaraciones de personas se realizarán de acuerdo con las instrucciones que reciba de cada Órgano Judicial o Instructor de los procedimientos, y en ellos el profesional designado por el adjudicatario habrá de interpretar al castellano las declaraciones de personas en otros idiomas y deberá traducir, inversamente, a una lengua inteligible para estas personas todo aquello que se le manifieste en el marco del procedimiento instruido por el órgano judicial.

La interpretación de declaraciones de personas se podrá realizar tanto en modo presencial como a través de vía telefónica, videollamada y videoconferencia, en su caso.

Cuando se trate de servicios de transcripción:

Preferiblemente, el profesional que deba prestar el servicio se descargará la documentación necesaria para prestar el servicio, remitida a través de la aplicación web de la empresa contratista o por correo electrónico, y una vez efectuada devolverá la transcripción por las mismas vías.

A efectos de este contrato se considerará la transcripción como una modalidad de interpretación realizada de modo diferido y no presencial; por tanto, se aplicará a las transcripciones todo lo señalado para las interpretaciones, salvo aquello que no resulte pertinente o se indique expresamente otra cosa.

### 3.2.2. SERVICIOS DE TRADUCCIÓN ESCRITA

El adjudicatario atenderá todos los servicios de traducción que le soliciten, en cualquier idioma, en el plazo y modo de entrega que determinen los órganos petionarios.

De forma genérica, los plazos mínimos a garantizar, son los siguientes:



## Comunidad de Madrid

- Hasta 40 páginas: en un plazo de 10 días laborables.
- Más de 40 páginas: en un plazo máximo de un mes, salvo circunstancias excepcionales debidamente justificadas.

Preferiblemente, el profesional que deba prestar el servicio se descargará la documentación necesaria para prestar el servicio, remitida a través de la aplicación web de la empresa contratista o por correo electrónico, y una vez efectuada devolverá la traducción por las mismas vías, respetando el formato y estructura del texto original.

En los servicios de traducciones escritas, el profesional designado por el adjudicatario, de conformidad con las instrucciones que reciba de cada órgano judicial, deberá traducir al idioma castellano escritos o grabaciones realizadas en lenguas distintas al mismo, o bien efectuar traducciones inversas a estas lenguas, debiendo entregar los textos de las traducciones al Órgano Judicial o Instructor de los procedimientos requirente del servicio.

### 3.2.3. SERVICIOS DE RATIFICACIÓN Y ADVERACIÓN

La ratificación y adveración es una actividad mixta por la que, mediante la audición de ficheros de audio o similares, cintas magnetofónicas, CDs, vídeos en cualquier tipo de soporte como ficheros informáticos, DVDs y su cotejo con una traducción previamente escrita de las mismas, que habrá sido realizada anteriormente por otros traductores de las Fuerzas y Cuerpos de Seguridad o de otras administraciones o entidades, deberá cerciorarse de que la traducción es correcta o, en caso negativo, corregirla siempre a petición del órgano judicial competente en el caso.

## 4. ÓRGANOS AUTORIZADOS PARA ENCARGAR LOS SERVICIOS AL ADJUDICATARIO.

Los órganos judiciales y fiscalías (considerados como órganos peticionarios del servicio), una vez comprobado que los trabajos no pueden ser realizados por los traductores-intérpretes del Servicio de Intérpretes y traductores de la Administración de Justicia, de lo que se dejará constancia en el expediente, podrán encargar directamente los trabajos objeto de este contrato, sin necesidad de autorización previa de la Dirección General de Relaciones con la Administración de Justicia, salvo en los siguientes supuestos, en que esta autorización será requisito imprescindible para la realización de los mismos:



## Comunidad de Madrid

- Transcripción de archivos de audio, o similares, grabados, que obren en poder del órgano judicial, debiendo expresarse el número y la duración en minutos de cada uno de ellos, que se valore por un importe superior a 1.200 € (sin IVA).
- Cuando se encargue al adjudicatario cualquier servicio de interpretación o traducción que se valore por un importe superior a 1.200 € (sin IVA).

Este encargo se realizará por la aplicación web informática, o del canal dispuesto por el adjudicatario, conforme a lo descrito en el epígrafe 3. Igualmente, en caso de traducciones escritas o interpretaciones de archivos de audio o similares, con carácter general se facilitarán al adjudicatario por la aplicación web informática, o del canal dispuesto por el adjudicatario.

### 5. MEDIOS PERSONALES PARA PRESTAR EL SERVICIO

#### 5.1. NÚMERO DE PROFESIONALES

El adjudicatario deberá contar con la dotación suficiente de profesionales bajo su dirección para poder cumplir con los requisitos de disponibilidad exigidos a fin de atender debidamente en tiempo y forma todos los servicios que se soliciten, en cualquier idioma.

En ningún caso la prestación de los servicios objeto del presente contrato implicará relación laboral alguna con la Comunidad de Madrid. La empresa empleadora será siempre la empresa contratista nunca la Comunidad de Madrid.

Corre de cuenta del adjudicatario disponer de los medios de locomoción necesarios para que los intérpretes y traductores se personen en el lugar donde sean requeridos y en el tiempo máximo establecido. Igualmente serán de su cuenta los gastos de alojamiento y manutención que puedan darse.

El adjudicatario habrá de facilitar a la Sala de Gobierno del Tribunal Superior de Justicia de la Comunidad de Madrid y al Decanato de los Juzgados de Primera Instancia e Instrucción de Madrid Capital, un teléfono de guardia a disposición de los servicios de guardia, cuando se le requiera en tal sentido por la Dirección General de Relaciones con la Administración de Justicia.

Sin perjuicio de lo anterior, como mínimo el adjudicatario deberá disponer del siguiente número de intérpretes para cada uno de los siguientes idiomas:

- 10 intérpretes de árabe y rumano



## Comunidad de Madrid

- 10 intérpretes de inglés
- 5 intérpretes de alemán, búlgaro, chino, francés, italiano y ruso
- 2 intérpretes de romaní, albanés, armenio, bambara, checo, georgiano, hindú/hindi, holandés/flamenco, húngaro, lituano, noruego, polaco, portugués, serbio, sueco, ucraniano, urdú/pakistaní y wólof/volofo.

El número mínimo de intérpretes por idioma indicado tiene carácter de obligación esencial y su incumplimiento será causa de resolución del contrato.

Los incumplimientos que se planteen durante la ejecución del contrato a causa de la falta de competencia profesional, podrán ser causa de resolución del contrato.

La entidad adjudicataria estará obligada a poner a disposición de este servicio el número de intérpretes/traductores que resulte necesario en cada momento para la adecuada ejecución del objeto del contrato.

El adjudicatario designará a una persona, y a su suplente, responsable de la ejecución del contrato, encargada de coordinar los servicios de interpretación y traducción encargados por los petitionarios entre los profesionales que deban prestarlos, y será el interlocutor ante los órganos petitionarios y la Dirección General de Recursos Humanos y Relaciones con la Administración de Justicia.

### 5.2. CUALIFICACIÓN

La acreditación del conocimiento exigido podrá realizarse mediante uno o varios de los siguientes documentos:

a) Titulaciones oficiales que acrediten el conocimiento del idioma, expedidas por centros oficiales u homologados en España.

En relación con la titulación oficial requerida para la prestación del servicio, se tratará de licenciados en disciplinas directamente relacionadas con la interpretación y traducción, incluyendo las Licenciaturas oficiales en Filología de alguno de los idiomas de prestación exigidos en el presente Pliego de Prescripciones Técnicas.

b) Titulaciones o documentos expedidos por Organismos Internacionales o por centros oficiales de otros países y que estén homologados y/o reconocidos por la autoridad española competente, con las mismas condiciones expuestas en el punto a).

c) En los idiomas exigidos para la interpretación que carezcan de titulación oficial, podrá ser prestada dicha interpretación por las personas nacidas en los países o áreas



## Comunidad de Madrid

geográficas relacionadas en los que estos idiomas son utilizados o bien por personas con una estancia acreditada en dichos países o áreas de al menos tres años, en los términos establecidos en los artículos 441 y 762 de la Ley de Enjuiciamiento Criminal.

Se podrá considerar como profesional a una misma persona si justifica conocimiento de varios idiomas.

En el plazo de 5 días desde el día siguiente a la formalización del contrato, el adjudicatario deberá acreditar la cualificación de los intérpretes, mediante la presentación de los documentos de los apartados a, b y c de este epígrafe.

### **5.3. OBLIGACIONES DEL ADJUDICATARIO SOBRE EL PERSONAL QUE PRESTE LOS SERVICIOS.**

La empresa contratista asume la obligación de ejercer de modo real, efectivo y continuo, sobre el personal integrante del equipo de trabajo encargado de la ejecución del contrato, el poder de dirección inherente a todo empresario. En particular, asumirá la negociación y pago de los salarios, la concesión de permisos, licencias y vacaciones, las sustituciones de los trabajadores en casos de baja o ausencia, las obligaciones legales en materia de Seguridad Social, incluido el abono de cotizaciones y el pago de prestaciones, cuando proceda, las obligaciones legales en materia de prevención de riesgos laborales, el ejercicio de la potestad disciplinaria, así como cuantos derechos y obligaciones se deriven de la relación contractual entre empleado y empleador.

La empresa adjudicataria vendrá obligada a poner a disposición de los Órganos Judiciales y Fiscalías de la Comunidad de Madrid, en supuestos excepcionales valorados desde este Centro Directivo, cuando así lo demandase la naturaleza y especial complejidad del procedimiento judicial seguido:

- a) Intérpretes Jurados.
- b) Especialistas en áreas científico-técnicas, humanística etc, cuando así lo justificase la especial complejidad técnica del procedimiento judicial seguido.

Los profesionales seleccionados por la empresa para realizar los trabajos objeto del contrato actuarán bajo secreto profesional, estando obligados a guardar el más absoluto sigilo y confidencialidad sobre el contenido y naturaleza del trabajo realizado, respondiendo de forma personal y directa del incumplimiento de esta obligación. La misma obligación podrá exigirse, en su caso, a la empresa contratista por la responsabilidad que le corresponda.





## Comunidad de Madrid

### 6. MEDIOS MATERIALES PARA PRESTAR EL SERVICIO.

El adjudicatario pondrá a disposición de los órganos peticionarios los medios de contacto suficientes: teléfono fijo y móvil, correo electrónico, y un formulario web o aplicación facilitada por la empresa contratista (dando acceso al órgano petionario a través de un usuario y una contraseña) que permitan solicitar los servicios en cualquier momento y de manera que quede constancia de su recepción. Estos medios deberán estar operativos las 24 horas del día y los 365 días del año.

Para agilizar la gestión del servicio y la recopilación de datos estadísticos, el adjudicatario deberá poner a disposición de los órganos peticionarios, adaptando los formularios de los **Anexos I y II** a un formulario web ubicado en la página web de la empresa u otra creada al efecto, incluyendo los mismos campos. También podrá remitir la documentación por correo electrónico. A través de estos medios se realizará el intercambio de documentación objeto de la traducción o transcripción.

En dicha aplicación web facilitada por la empresa adjudicataria, El/La Secretario/a Judicial o bien el /la Teniente Fiscal o el/la Fiscal Jefe en el caso de las Fiscalías, acreditará la concurrencia de los requisitos señalados en cada procedimiento en que se haya intervenido, cumplimentando los datos del certificado de servicios prestados que consta como anexo II de este Pliego y firmando dicho documento preferentemente con firma electrónica o manual y sello. Para el acceso a dicha aplicación, se establecerá por parte del adjudicatario un sistema tal, que se asegure que el acceso a la misma se produce por El/La Secretario/a Judicial o bien el /la Teniente Fiscal o el/la Fiscal Jefe en el caso de las Fiscalías, y operadores de la empresa adjudicataria, de forma segura, por medio de usuario y contraseña.

El adjudicatario dispondrá de los medios informáticos que permitan:

- En las traducciones escritas, el cómputo automático del número de caracteres, palabras, líneas y páginas traducidas.
- La entrega al órgano petionario del trabajo realizado (traducción, transcripción, ratificación o adveración) en soporte informático, a través de correo electrónico o colgado en la aplicación web que ponga a disposición el adjudicatario.
- En las interpretaciones orales, prestar el servicio mediante llamada telefónica, videollamada u otro medio telemático.



## Comunidad de Madrid

- Realizar copias de seguridad de los trabajos realizados por encargo de los órganos peticionarios.

El adjudicatario debe disponer de los medios necesarios para garantizar la seguridad y la custodia de la información relacionada con el objeto del contrato.

### 7. RÉGIMEN DE RESERVA Y CUSTODIA DE LA INFORMACIÓN.

El adjudicatario:

- Se comprometerá, en nombre propio y de todas las personas que prestan servicios bajo su dirección, a reproducir fiel e íntegramente el contenido de las declaraciones orales que hayan de interpretar y el contenido de los escritos que hayan de traducir dentro del marco de la ejecución de este contrato, así como guardar el sigilo profesional del trabajo efectuado.

- Deberá mantener, tanto él como todas las personas que presten los servicios bajo su cargo o dirección, una reserva absoluta sobre el contenido de la información objeto de la traducción o interpretación, así como sobre cualquier hecho, información o documentos del ámbito jurisdiccional o fiscal a los que hayan tenido acceso, directa o indirectamente, durante la prestación de los mismos.

Esta reserva hace referencia a toda información contenida en cualquier material (soporte papel o informático) e incluye originales o cualquier trabajo que el adjudicatario hubiera podido realizar a partir del material encargado.

- Dispondrá los medios de protección adecuados para evitar cualquier tipo de filtración exterior de la información que tenga en custodia.

- Mantendrá, durante el plazo de ejecución del contrato, copias de seguridad de los trabajos de traducción escrita y transcripciones que haya entregado, de manera que, en caso de pérdida de las mismas por los órganos peticionarios, puedan solicitar nueva entrega sin coste adicional para la Administración contratante.

Finalizado el contrato deberá destruir dichas copias de seguridad.

- Asumirá la seguridad, guarda y custodia de la documentación a traducir o transcribir de la que disponga, o que se encuentre en poder de terceros que ejerzan de intermediarios entre el órgano petionario y el profesional que preste el servicio.



## Comunidad de Madrid

El incumplimiento de lo anterior será causa de resolución del contrato conforme al artículo 211.1.f de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

### 8. INFORMACIÓN DE LOS SERVICIOS PRESTADOS.

Durante la ejecución del contrato, el adjudicatario habrá de llevar a término el mantenimiento de un resumen de información relativa a los servicios prestados que permitirá obtener en cualquier momento los datos básicos relativos a:

- Número de actuaciones, partido judicial y órgano judicial o fiscalía (diferenciando interpretación, traducción y transcripción).
- Coste de la facturación, partido judicial y órgano judicial o fiscalía (diferenciando interpretación, traducción y transcripción).
- Desglose de las actuaciones por idiomas o dialectos del contrato (diferenciando interpretación, traducción y transcripción).

El adjudicatario habrá de mantener la gestión de informes con medios informáticos (hojas de cálculo, bases de datos, etc.).

El adjudicatario deberá facilitar a la administración los datos de este resumen de información en el momento y en la forma que le sean solicitados, en un término máximo de un mes a contar desde la petición.

Igualmente, la administración estará facultada para demandar, en el marco del contrato, otra información complementaria sobre la ejecución del servicio.

### 9. ACREDITACIÓN DE LOS SERVICIOS PRESTADOS.

Individualmente para cada servicio prestado, el órgano petionario certificará su prestación a través del modelo del Anexo II. Mediante la cumplimentación del apartado CERTIFICACIÓN el órgano petionario manifestará su conformidad con los datos aportados por el adjudicatario, pudiendo requerir la documentación que estime necesaria para verificarlos. Se incluirá copia del certificado en el expediente judicial.

Si el servicio no llegó a prestarse por razones ajenas al intérprete o traductor, se hará constar dicha circunstancia en el mismo modelo (indicándolo en el recuadro SUSPENDIDO).



## Comunidad de Madrid

El órgano peticionario cumplimentará el Anexo II mediante la aplicación web informática o el canal dispuesto por el adjudicatario.

No serán válidos los certificados que no estén debidamente cumplimentados y firmados con firma electrónica preferentemente; o manual y sello.

Será obligación del adjudicatario conseguir la acreditación de los órganos peticionarios.

### **10. RESPONSABILIDAD LEGAL EN MATERIA DE PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL**

La empresa adjudicataria será la responsable de dotar de todas las medidas necesarias para garantizar el cumplimiento de la legislación vigente en cada momento, en materia de Protección de Datos de Carácter Personal y será asimismo responsable de su cumplimiento en todos sus extremos.

El adjudicatario declarará expresamente en el momento de la formalización del contrato que conoce quedar obligado al cumplimiento de lo dispuesto en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales (LOPD), y Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (RGPD). Igualmente, el adjudicatario se comprometerá explícitamente a formar e informar a su personal de las obligaciones que de tales normas dimanen.

También serán de aplicación las disposiciones de desarrollo de las normas anteriores que se encuentren en vigor a la adjudicación de este contrato o que puedan estarlo durante su vigencia.

La empresa adjudicataria y el personal encargado de la realización de las tareas guardará secreto profesional sobre todas las informaciones, documentos y asuntos a los que tenga acceso o conocimiento durante la vigencia del contrato, estando obligado a no hacer públicos o enajenar cuantos datos conozcan como consecuencia o con ocasión de su ejecución, incluso después de finalizar el plazo contractual.

Si la empresa adjudicataria aporta equipos informáticos, una vez finalizadas las tareas el adjudicatario, previamente a retirar los equipos informáticos, deberá borrar toda la información utilizada o que se derive de la ejecución del contrato, mediante el procedimiento técnico adecuado. La destrucción de la documentación de apoyo, si no se considera indispensable, se efectuará mediante máquina destructora de papel o cualquier otro medio que garantice la ilegibilidad, efectuándose esta operación en el lugar donde se realicen los trabajos.



## Comunidad de Madrid

Los datos que se entregarán al adjudicatario son para el exclusivo fin de la realización de las tareas objeto de este contrato, quedando prohibido para el adjudicatario y para el personal encargado de su realización, la cesión total o parcial a cualquier persona física o jurídica. Lo anterior se extiende asimismo al producto de dichas tareas.

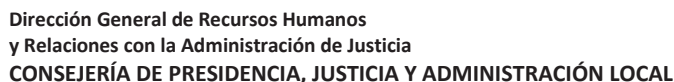
El adjudicatario se compromete a no dar información y datos proporcionados por el organismo contratante para cualquier otro uso no previsto en el presente Pliego. En particular, no proporcionará, sin autorización escrita del organismo contratante, copia de los documentos o datos a terceras personas.

En Madrid, a fecha de firma

LA DIRECTORA GENERAL DE RECURSOS HUMANOS Y  
RELACIONES CON LA ADMINISTRACIÓN DE JUSTICIA

Firmado digitalmente por: ALEJANDRA ALONSO BERNAL - \*\*\*6448\*\*  
Fecha: 2024.12.13 11:41

Fdo.: Alejandra Alonso Bernal





## Comunidad de Madrid

Lo que se hace constar para su presentación ante la Dirección General de Recursos Humanos y Relaciones con la Administración de Justicia, firmando la presente

En \_\_\_\_\_ a \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_ de 20 \_\_\_\_\_

Firma y sello

## ANEXO II

☐

**SUSPENDIDO**

### 1.- DATOS DE LA PRESTACIÓN DEL SERVICIO.

#### A. TIPO DE SERVICIO:

- ☐ SERVICIO DE INTERPRETACIÓN ORAL. PROCEDIMIENTO \_\_\_\_\_
- ☐ SERVICIO DE TRADUCCIÓN ESCRITA. PROCEDIMIENTO \_\_\_\_\_
- ☐ SERVICIO DE TRANSCRIPCIÓN DE GRABACIONES. PROCEDIMIENTO \_\_\_\_\_

#### B. DURACIÓN Y CARACTERÍSTICAS DEL SERVICIO.

- ☐ INTERPRETACIÓN ORAL:  
Día \_\_\_\_\_  
Inicio \_\_\_\_ h \_\_\_\_ min / Fin \_\_\_\_ h \_\_\_\_ min  
Duración \_\_\_\_: \_\_\_\_ horas

- ☐ EXTENSIÓN DEL TEXTO DE LA TRADUCCIÓN:  
☐ Documento de \_\_\_\_\_ palabras.

- ☐ TRANSCRIPCIÓN DE ARCHIVOS DE AUDIO:  
Número de archivos de audio o similares \_\_\_\_\_  
Duración global \_\_\_\_: \_\_\_\_ horas

### 2.- DATOS A CUMPLIMENTAR POR EL ÓRGANO JUDICIAL O LA FISCALÍA:

D/Dª \_\_\_\_\_  
Secretario/a del/de la \_\_\_\_\_  
Teniente Fiscal o Fiscal Jefe del/de la \_\_\_\_\_  
De \_\_\_\_\_

#### CERTIFICA QUE:

- Son ciertos los datos relativos a la prestación del servicio que ha hecho constar la empresa \_\_\_\_\_ quien ha intervenido a través del/de la \_\_\_\_\_ intérprete/traductor/a \_\_\_\_\_ para el idioma \_\_\_\_\_
- Que la empresa realiza renuncia expresa al cobro de honorarios por tasación en costas haciendo constar que, en su caso, los honorarios devengados por esta actuación profesional serán remitidos a la Tesorería General de la Comunidad de Madrid. Lo que se hace constar para su presentación ante la Dirección General de Relaciones con la Administración de Justicia a efectos del pago de la factura, firmando la presente en

\_\_\_\_\_  
(localidad, fecha, firma y sello)